

Episode 10. Out of Time

このスクリプトは字幕をもとに作成したもので実際の台詞とは異なることがあります。シーンの解説は記憶で書いた部分があるので間違っている可能性があります。誤りのご指摘やご意見は mail@torchwood-five.org へお送りください。

(01:25:08) 飛行場－昼

Diane

Hello, there. Apologies for the unplanned touchdown, just hit some rotten turbulence.

Jack

Captain Jack Harkness.

Diane

Diane Holmes, pilot. Is this some sort of secret base? You must show me around one day, Captain.

John

Everything all right?

Jack

How long before we head off again?

Emma

My uncle's expecting me.

Jack

When did you leave?

Diane

About half an hour ago.

Jack

Which date?

Diane

Today, December the 18th.

Jack

Which year? Which year? Which year, I need to know.

Diane

1953.

(02:18:16) The HUB

Jack

There's no need to be frightened.

John

Who are you exactly?

Jack

The least you know about us, the better. Meet the team.

Toshiko

Toshiko.

Gwen

Gwen.

Owen

Doctor Owen Harper.

John

John Ellis.

Emma

Emma Louise Cowell.

Diane

Diane Holmes.
Owen
Please, follow me.
Gwen
At least it wasn't a spaceship full of aliens.
Jack
That might have been easier.
John
But how can you travel 50 years in half an hour?
Jack
Your aircraft slipped through a transcendental portal.
Emma
A what?
Jack
A door in time and space.
John
It's some kind of trick, it has to be.
Jack
Tosh?
Toshiko
Celebrations of the Millennium in your respective home cities. Photographs documenting the development of Cardiff Bay from the '50s to the present day. Blueprints of modern day aeroplanes.
Diane
But if all this is true, then how do we get back?
Jack
You don't. According to history, your plane never returned. I'm sorry.
Diane
What's gonna happen to us?
John
Never mind about us. What happened to everyone else? Our families.
Gwen
Your father died in 1959. He was 48. Dad said he'd die young. All the men in the munitions factory did. Your mother lived till she was 81, though. I know this is hard to take in, but is there anyone else?
John
My son, Alan Ellis. He was born on the 6th of April, 1937. 14 Park Place, Grangetown. He might still be alive.
Toshiko
The archives in the '50s weren't that well-documented.
Jack
We'll try again tomorrow. Right now, you need to get some sleep.
Owen
Friends? Uh, boyfriend?
Diane
Not really. Never stayed in one place long enough.

(04:42:29) 宿泊施設－夜

Gwen
It's a bit basic. Not when you've slept in barracks.
John
I was going to close a deal on a shop in Dublin tomorrow.

Jack
What do you trade in?
John
Uh, food, knick-knacks, essentials.
Jack
What are you after?
John
A bit of music. There's, uh, photographs of my family in here.
Jack
I'll see what I can do.
John
Don't worry, Captain Harkness, I'll look after the ladies.
Jack
Call me Jack.
Emma
Who else is here?
Gwen
Couple of young girls. Pretty dress.
Emma
Thank you. I made it myself.
Gwen
Where are you from?
Emma
Bristol.
Gwen
What were you going to Dublin for?
Emma
Auntie Nora's illand Uncle Finn can't manage the children. It'll be good practice for when I have children of my own mum says. She's gone next door so Uncle Finn can telephone. She'll know I'm missing by now.
Gwen
Emma, she found out in 1953. Over 50 years have passed, remember?
Emma
What will she think happened? It must have been like one of those murders where they never find the body.
Gwen
They seemed to think the plane went down in the sea.

(06:51:24) The HUB – 厶

Jack
These will be your means of identification for the authorities. We've set up bank accounts for you, but for now we'll be giving you a daily allowance, so that you can practise with the currency and money management.
John
David Ward?
Diane
Sally-Anne Hope.
Emma
Deborah Morrison, and it's spelt how Deborah Kerr spells it.
Jack
Your background stories should incorporate the skills you already have. For instance, John, you could have run a corner shop.

John
No.
Jack
We can fake references.
John
You can't take away our names. For God's sake, man, it's all we've got left. It's my son's name, it's the name above my shop.
Jack
(SIGHS) You're right, I didn't think. You should keep your name.

(07:37:16) スーパーマーケットー昼

Ianto
I'd suggest you use pond 25 for your food, and pond20 for luxuries like cigarette, magazines...
Emma
My dad only made pond 10 a week.
Ianto
Things are a lot more expensive now.
Diane
How did it do that?
Ianto
It's automatic. It knows you're there.
Diane
But how?
Ianto
There are wave bouncing detectors which emit high frequency radio waves, and then look for reflections...
Diane
Bananas!
Ianto
Of course, bananas are far more interesting.
John
Look at all this. We'd just come off rationing in '53.
Ianto
Yeah, sorry, we are a consumer society.
John
It's bloody fantastic.
Emma
How much food money have I got left?
Ianto
pond 15.40. pond 12.10, you'll ruin your teeth.
Emma
You sound like my mum.
Diane
They sell films in boxes and you can watch them at home.
Emma
I love going to the pictures.
John
Good God.
Ianto
Welcome to the wonderful world of scantily dressed celebrities.
Emma

Super Excel Waterproof Luscious Lashes Mascara. I've got to have that.
John
There's children around.
Ianto
She's a children's TV presenter. - So you like the musicals?
Emma
My best friend Kate and I went to see Calamity Jane five times. I've got the LP.
Ianto
You all right?
Diane
What does that mean?
John
I'm just gonna take a look at the stadium. You girls stick together now. I'll be back for supper.

(10:00:25) John の昔の家 - 昼

John
Excuse me. Do you know a man called Alan Ellis? He used to live here.
Man
No, sorry, mate.
John
(SIGHS)

(10:19:09) 宿泊施設 - 昼

Diane
I'm going to check on the plane this afternoon. Want to come?
Emma
I'm going to watch this. And maybe make some paper chains.
Diane
I wonder what work I can get in aviation.
Emma
I'm going to have to find a husband.
Alesha
All right? I'm Alesha, this is Jade.
Jade
Hi.
Emma
I'm Emma.
Diane
Diane. -Excuse me, I have to get ready.
Alesha
Where did you get those shoes? They're lush.
Emma
Thanks.

(11:15:29) 飛行場 - 昼

Diane
Hello, old girl. Did you miss me?
Owen
I've, uh, I've been reading up on you. England to Australia in four days, 1952, that is impressive.

Diane

Yeah, terrible wind across the Bengal Bay.

Owen

Something you ate? Uh... So, how did you get into this?

Diane

Ferried planes during the war. Of course, when it was over, we were supposed to revert to being dutiful wives and daughters. But I'd got a taste for it. No pig-headed man was going to tell me what to do.

Owen

Ah. Sky Gipsy?

Diane

After the engine. The De Havilland Gipsy Six, a work of genius. Tuned with a higher compression ratio so it can squeeze far more energy from its air-fuel mixture. Can I take her up?

Owen

No. You could get arrested. You haven't got a licence.

Diane

But I...(SIGHING) Bugger. It's no longer valid.

Owen

I guess I'm just another pig-headed man telling you what to do.

Diane

Well, you'd better make it up to me. I want to learn all about this new world.

(12:33:24) パブー昼

John

Blackpool were 3-1 down, then Stanley Matthews worked his magic. He scored two goals in the last 20 minutes. Bolton lost 4-3. My boy was on his knees, punching the air. The FA Cup Final live in my own living room. I charged the lads a shilling each to come and watch.

Jack

Ever the business man, eh, John?

John

That's an American accent, isn't it?

Jack

That's right.

John

So how did you end up here, doing whatever it is that you do?

Jack

It's a long story.

John

I'm a slow drinker. You know everything about me. What's the problem?

Jack

It gets kinda complicated.

John

What, did you fall through time, too?

Jack

Yeah, you could say that.

Barman

Sorry, mate, you can't smoke in here.

(13:53:12) 宿泊施設－昼

Emma

What are you doing Christmas Eve? We could go carol singing.

Alesha

I'm sorry, love, but I'll be getting hammered.

Emma

Where are your families?

Alesha

No idea.

Jade

We grew up in care.

Emma

Like a children's home? I haven't got anyone else, either.

Alesha

What happened to you?

Emma

My parents are dead, so I came down here to start afresh.

Jade

So they didn't leave you a house or anything?

Emma

No. I've got nothing.

Jade

Were you close to them?

Emma

Yes. I loved them very much.

(14:57:29) パブ－夕方

John

Must have been an awful Christmas for them, thinking I'd drowned. I just want to know what kind of life he had, my son. He might have kids. I could be passing my own flesh and blood in the street. Find him, Jack. He's all I've got left.

(15:22:24) レストラン－夕方

Owen

Cheers. -What?

Diane

I'm waiting for you to pull out my chair.

Owen

Let me get this straight. You expect equality and chivalry?

Diane

I don't see why they should be mutually exclusive.

Owen

Well, if it makes you happy. Your chair, ma'am.

Diane

Thank you. So, what other strides have women made?

Owen

Well, on the strange but true, how about this? You don't have to have sex to have kids any more.

Diane

What? How come?

Owen

Get yourself inseminated with a sort of syringe, cheery little process. Seriously, men donate sperm anonymously. A little shuffle into a pot at a sperm bank. And they say romance is dead.

Diane

Oh, come on, I wasn't born yesterday.

Owen

No, but for a bird who's going on 90, you look pretty hot.

(16:42:12) 宿泊施設－夜

Emma

What was your favourite song?

Alesha

Well, it's hard to say.

Emma

I know what mine was.

I just blew in from the windy city / The windy city is mighty pretty / But they ain't got what we got / I'm tellin' ya, boys

John

What do you think you're playing at? I thought I could trust you to behave.

(17:04:23) レストラン－夜

Owen

Where do you want to go now?

Diane

Well, I'm in your hands.

Owen

(SIGHING) Well, we could go back to mine. You could read up about yourself on the net. That sounds like a line. Um, it's not a line. I'm not chatting you up, not because I don't think you're attractive, because you are, but because I wouldn't want you to think I was taking advantage of you.

Diane

Got any Scotch?

(17:27:24) 宿泊施設－夜

John

I don't see why she had to get you involved.

Gwen

She called me. She was upset.

John

She was drinking.

Emma

I only had half a glass.

John

Enough to make a show of yourself. We're not meant to draw attention to ourselves. We're not the same as them. We can't trust anyone.

Gwen

Will you be okay now, Emma?

John

Don't worry, I won't let her out of my sight again.

Emma

I don't like liver.

John

Sit down, young lady, and be grateful for what you're given.

Emma

And why should I listen to you?

Gwen

Emma.

Emma

Only my dad gets to talk to me like that. I'm never going to see him again, am I?
Or my mum, or my best friend, or my dog, and I miss them! And I hate this filthy
stinking place.

John

I never had this sort of trouble with my son.

(18:34:08) Owen のフラットー夜

Owen

Women have been to space, too, you know. You got a lot of catching up to do.

Diane

Do you have a girlfriend?

Owen

No.

Diane

So who do all those beauty products belong to?

Owen

Uh, me, actually.

Diane

No?

Owen

Oi, real men can moisturise, too, you know.

Diane

It's not very homely here!

Owen

No, I'm not here that much. It doesn't seem worth the effort. You smoke too much.

Diane

So I gather. Amelia Earhart. She disappeared in 1932. Do you think she's still out
there somewhere?

Owen

No, I doubt it. One in a zillion chance you ending up here.

Diane

A whole new world.

Owen

Oh, it's not so bad once you get used to it. I reckon you'll fit in just fine.

Diane

I'm glad you haven't got a girlfriend.

Owen

Me, too. -I take it that wasn't your first time.

Diane

I had a lover. He was married.

Owen

And you didn't care?

Diane

Well, I was free to do what I liked and I didn't have to cook and clean for him. It
suited me. I'm not exactly marriage material.

Owen
No. I always thought the '50s were uptight, sexually repressed, you know.
Diane
You didn't invent it, you know.
Owen
Mmm. Can we do it again?
Diane
Don't see why not.
Owen
We could have an affair. We could be fuck buddies.
Diane
What's a fuck buddy?
Owen
It's, um... It's a friend that you have casual sex with.
Diane
There's nothing casual about what we just did.
Owen
Oh, no. No, I didn't mean that.
Diane
Sex shouldn't be devalued. Both parties should give it 100% concentration.
Because when you take off together, it's the next best thing to flying.

(22:38:17) Gwen のフラットー朝

Gwen
Emma is my auntie's step-daughter. She was meant to spend Christmas in Cardiff with a friend, but they had this awful argument last night and, uh, she rang me. Got my number from mam. The thing is, she doesn't really want to go back home so I thought, I thought maybe she could stay with us. We've got a lot to catch up on.
Rhys
For Christmas? I'd better get a bigger turkey.
Gwen
Oh!
Emma
Thanks.
Gwen
Aw, this is Rhys, my long-suffering boyfriend. And he lives here.
Emma
Don't your parents mind?
Gwen
Emma's parents are a bit religious.
Rhys
Oh, uh, better not tell them you saw my morning glory then, eh?
Gwen
The thing is, I couldn't tell him your parents were dead. He'd ask too many questions. The thing is, he doesn't know exactly what I do. (WHISPERING) Just...

(23:43:28) The HUB — 朝

Gwen
We can't expect John and Diane to look after her. I mean, they're complete strangers. I had to take her in. Diane didn't even come home last night.

Owen

Uh, I think she was in a B&B. I'm gonna take her job-hunting later if that's all right.

Toshiko

Jack, John's son, I think I've found him.

(23:54:02) 老人介護施設－昼

Nurse

Come and meet Alan, though I'm not sure how much help he'll be to you. Alan, there's someone here to see you. He's a nephew on your father's side. He's been tracking down the family history.

Alan

Is Sally coming?

Nurse

Sally is his wife. She passed away a while back. Sorry, this isn't one of his better days.

John

What's wrong with him?

Nurse

Alzheimer's.

John

What's that?

Nurse

He's senile. He doesn't remember who he is most of the time. Couldn't live at home any more. He'd leave hobs on, forget to dress, you know. He never had any children so there was no one there to look after him.

John

That's you and your dad, playing footy out the back. That's your dad and your mum and your new television set.

Alan

When can I go home?

Nurse

You're not well enough, love.

Alan

I don't like it here. They took my clothes. I'll have a word, they're probably in the wash.

Nurse

Keeps me going, this one.

John

What did he do for a living? Was he in retail?

Nurse

Oh, I think he was a fireman.

John

That's what I did. In the war.

(25:40:07) 飛行場－昼

Diane

pond60 for half an hour!

Owen

Ah, no worries. I'll pay.

Diane

(GASPING) Cessna! Oh, it's my first plane. I bought one after the war. They've hardly changed. Dream to fly.

Owen

We'll soon get you back behind the...throttle.

Diane

Thanks, Owen.

(26:02:12) 老人介護施設 – 昼

John

Matthews did three set-ups in 20 minutes then Bill Perry cracked home the winner. You said he had wings on his feet, that's why he was called a winger. You used to say clever things like that.

Alan

Blackpool won!

John

Yes.

Alan

Oh!

John

I bought you that Football Annual you wanted for Christmas, Alan. It was in my desk drawer. Alan, please?

Nurse

Everything all right?

John

He remembered who won the FA Cup Final when he was a boy.

Nurse

He sometimes remembers snippets from his childhood. It's quite common with dementia.

Alan

When's Dad coming, Mum?

Nurse

I'm not your mum, love.

John

Alan?

Alan

Who are you?

(27:04:13) The HUB – 昼

Jack

John's witnessing the end of his world, the end of his line. And we can't help. There's no puzzle to solve, no enemy to fight, just three lost people who've somehow become our responsibility.

(27:25:02) 飛行場 – 昼

Flying Instructor

Best I can do is Friday 29th, 3:00.

Owen

Can't you take her up today?

Flying Instructor

Fully booked.

Diane

Oh, it's all right. I've flown for years. I can go up on my own.
Flying Instructor
Not without a licence, sorry.
Owen
Erm, maybe you could cancel someone? We'll pay extra.
Flying Instructor
I couldn't do that to my regulars now, could I?
Diane
Look, it's fine. Book me in for the 29th. It's Diane Holmes.
Owen
Diane, I'm really sorry. I should have called ahead.
Diane
For goodness sake. This is so silly. It's just I was just really looking forward to...
(SIGHING) Ignore me. Let's get out of here.

(28:14:06) ナイトクラブー夜

Gwen
Do you think she'll be all right, though? I don't think she's even had a proper boyfriend before.[
Rhys
Gwen, stop fussing. She'll be fine, man. What was that for?
Gwen
For putting up with me.
Rhys
I deserve a lot more for doing that.
Gwen
Cheers. Oi! Hands off.
Rhys
Go back to your friends, there's a good boy.
Gwen
What are you playing at?
Emma
Uh, I wasn't going to let him do anything.
Gwen
You might not have had much choice.
Rhys
Come on, Gwen, don't you think you're overreacting?
Emma
I was just having a kiss and a cuddle.
Gwen
He was after a lot more than that.

(29:28:13) Gwen のフラットー夜

Emma
This is disgusting.
Gwen
I just want you to know that people are more sexually aware these days. Then maybe you'll be more careful.
Emma
Mum said that no man wants to marry soiled goods.
Gwen
Attitudes have changed. As long as it's safe, and between two consenting adults,

no one cares.

Emma
So, how many men have you done it with?

Gwen
A few.

Emma
And were you in love with all of them?

Gwen
No. Sex can just be about having a good time together. If you're in the right mood, with the right guy, it's the best, no big deal.

Emma
So, if I meet a boy...

Gwen
Mmm-hmm.

Emma
...and we get on...

Gwen
Mmm.

Emma
..and he wants sex...

Gwen
Mmm-hmm.

Emma
...then, you think I should let him?

Gwen
No, no, that's not what I said.

Emma
So, what are you saying?

Gwen
Sex is nothing to be ashamed of. And as for you, well, your first time should be with someone special.

Emma
Do you wish you'd waited for Rhys? He's your special someone, isn't he?

Gwen
Yes. Yes, I suppose.

Emma
And I bet sex with him is better than with the others.

Gwen
Well...

Emma
Well, I will wait for Mr Right, I think.

Gwen
Mmm-hmm.

Emma
I'm really not the kind of girl who sleeps around.

Gwen
Hmm.

Emma
I'm going to brush my teeth. Thanks for the chat.

Gwen
Not a problem.

(31:12:24) Owen のフラットー昼

Owen

Leave it.

Diane

I can't if I want to fly a jet plane, cause that's all flying is now, sitting on your backside pressing buttons. You used to have to know how to fix an engine, how to gauge the wind but...

Owen

Leave it. Open this.

Diane

Oh! It's beautiful.

(31:55:06) Gwen のフラットー昼

Gwen

Well, how did it go?

Emma

This coat I'm wearing is their latest fashion, 50s inspired. They offered me a job on the spot.

Gwen

Oh, that's brilliant! Now we need to find you a flat somewhere near here.

Emma

The shop's in a new branch in London. I've always dreamt about working in a London fashion house. They open the day after Boxing Day. I'll be a shop girl and a trainee buyer, and I can house-share. They've given me contact numbers.

Gwen

London's a big city.

Emma

That's what my mum used to say.

Gwen

There's no rush.

Emma

There's nothing to keep me here.

Gwen

I'm sure we can find you something in Cardiff. You keep looking.

(32:38:13) The HUB (ツーリスト・インフォメーション)ー昼

John

I need to make a plan, get work, get my driving licence.

Jack

It'll all help.

John

Thanks, Jack. (SIGHS) Uh, I was looking for a bus timetable. I wanna get out to the DIY store, see if there's any work going.

Ianto

Best of luck.

John

Thank you.

(33:30:16) 立体駐車場の屋上ー夜

Diane

Where are you taking me?
Owen
We're here. Bear with me.

(33:44:01) Gwen のフラットー夜

Gwen
Oh, we have had such a girly day shopping. What's up?
Rhys
Your mum rang.
Gwen
Mmm-hmm.
Rhys
Funny thing, she's no idea who Emma is.
Gwen
No?
Rhys
And I'm thinking back to you and me on the couch, work calls, you go out in the middle of the night and come back with a surprise relative. So, let's have it, who exactly is Pollyanna? Aw, is it to do with work?
Gwen
It's so hard to explain.
Rhys
Do you even know her?
Gwen
She was lost. I'm sorry.
Rhys
What worries me is how easy it seems to be for you to lie to me, Gwen.
Emma
It's my fault. I'll leave by tomorrow.
Gwen
You don't have to go. She's 18 years old. I couldn't turn my back on her. - It's like two separate worlds. There's Torchwood and then there's real life.
Emma
That's why you've got to let me go.

(35:14:01) 立体駐車場の屋上ー夜

Owen
uh, couldn't help noticing you standing out here in that beautiful dress.
Diane
This beautiful dress is a gift from my lover.
Owen
Then he is a fool to let you go out in it alone.
Diane
What shall we drink to?
Owen
Chance meetings.
Diane
Let's go home.

(37:03:01) The HUBー夜

Jack

Hello?
lanto
My car keys are missing. John was behind the counter earlier on and I can't get hold of him.
Jack
He's going home.

(37:43:14) John の昔の家 – 夜

Jack
John? John!
John
Let me go!
Jack
You can't just throw it away, not without trying.
John
I'm not as strong as you. You don't understand.
Jack
I do. I was born in the future. Lived in your past. My time has gone, too.
John
Why are you doing this? Speaking to me in bloody riddles, keeping me here when my wife is dead, my son is a shell...
Jack
John, you're still young. You can get work, make friends, start a family.
John
I did all that, Jack. Years ago. When I was meant to.
Jack
I wish I could say something...
John
There's nothing to say or do.
Jack
I can't leave you here.
John
Then we'll wait. The sun will rise, we'll have some breakfast, take a walk.
Jack
Yes. A new day.
John
And I'll suffer it all and smile and wag my tail. And then as soon as your back is turned, I'll make sure I do it properly. Because I want to die.
Jack
You don't get reunited, John. It just goes black.
John
How do you know?
Jack
I died once.
John
Who are you?
Jack
A man, like you, out of his time, alone and scared.
John
How do you cope?
Jack
It's just bearable. It has to be. I don't have a choice.

John
But I do. If you want to help me, let me go with some dignity. Don't condemn me to live.
Jack
Are you scared?
John
Yes.

(41:02:27) Owen のフラットー夜

Diane
You're very quiet.
Owen
I don't know if I can do this any more. This isn't how it works for me. I've slept with enough women, I've done the fuck buddies thing. This is not it. I can't concentrate. All I see is you. All I can think about is what you're wearing, what you're thinking, what you're... What your face looks like when you come. It's been, what, a week? And, uh... it's like when I'm not with you... erm... I'm out of focus. How have you done this to me? I'm scared. I'm fucking scared.
Diane
I love you, too. The thing about love Is that you're always at its mercy.

(43:51:03) バスターミナルー朝

Gwen
Emma, these are your tickets, okay? On the back is your seat number, keep this with you at all times. I've also got you a return, just in case. Now, don't go talking to any strangers and phone me as soon as you get there, okay?

(:44:27:02) 飛行場ー朝

Owen
No! I'm not letting you do this.
Diane
I'm not a possession, Owen.
Owen
You can't do this. It's madness.
Diane
If I listened to everyone who told me that, I wouldn't have broken any records.

(44:40:26) バスターミナルー朝

Gwen
You don't have to go.
Emma
If I don't, then I'll always wonder what it's like. London, Gwen!
Gwen
Okay. Go on.

(45:08:28) 飛行場ー朝

Owen
Diane, you're not thinking straight, we can talk about this.
Diane

Owen No, I'm sorry, Owen.

Owen

We can make this work, you belong here now, with me.

Diane

I belong in the sky.

Owen

Well, we can get you up in the sky. In a couple of months, you can fly whenever you want.

Diane

Look, weather conditions are the same as the day we arrived. That rift will open again. I can feel it.

Owen

Diane, listen to me, there is no way back. You cannot get home.

Diane

Then it will take me somewhere new.

(45:38:11) バスターミナル－朝

Gwen

Merry Christmas!

(45:53:16) 飛行場－朝

Owen

I'll come with you.

Diane

I fly solo, Owen. I go faster and further than others.

Owen

We have no idea how this rift works. You could end up anywhere.

Diane

That's the beauty of it.

Owen

It's too dangerous!

Diane

It's what I do.

Owen

What about me? Please. Please. Don't go.

Diane

What memories I'm taking with me.

(47:44:21) バスターミナル－朝

Gwen

Merry Christmas!

(47:51:26) 飛行場－朝

(Diane)

Because when you take off together, it's the next best thing to flying.